

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
FRANCISCO VICH, 1965 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

No vamos a descubrir, aquí y ahora, que la llegada del turismo de masas ha sido la salvación económica de España, y la de nuestras islas en particular.

Nuestros gobiernos, desde la dictadura hasta hoy, se han preocupado siempre mucho de subvencionar (con pérdidas cuantiosas de cientos de miles de millones) la llamada gran industria; mientras tenían abandonada a la "gallina de los huevos de oro"; a pesar de que eran los ingresos del turismo los que daban vida a la nación. Los empresarios hoteleros trabajaban como buenamente podían, y de haber traído a España turismo de baja calidad. No es justo, porque la ausencia de líneas directivas por parte de la administración, la falta de una política turística adecuada, son los verdaderos culpables de los problemas actuales.

La administración franquista, con su Ministerio de Información y Turismo, se preocupaba más de censurar de Prensa, que de ayudar al turismo. Se ofrecieron, a veces,

El Pla Mirall



S'Hort del Rei.

algunas subvenciones para la modernización de los establecimientos hoteleros, pero, en la mayoría de casos, el dinero anunciado no llegaba nunca. Gracias a una ley de obras de mejoras en ciudades turísticas, Palma consiguió el magnífico jardín de s'Hort del Rei. Pero la citada ley no tuvo continuación.

Con la llegada de la democracia, las cosas no mejoran. Se discute mucho más, pero no se hace gran cosa para el turismo. En el primer gobierno socialista (1982), no había responsable para el turismo, lo cual demuestra que importancia tenía "la vaca lechera" para los nuevos gobernantes. Fue necesaria una crisis, y la consiguiente bajada de los ingresos de divisas, para que el gobierno entendiera cuan importante era el turismo para este país.

Así nació el Plan Futures, gracias al cual se lavó la cara a muchas poblaciones turísticas; se mejoraron las playas, el alumbrado, los accesos: se crearon zonas verdes: se embalsaron (SIGUE EN PÁG. 2)

La Saison '97

La saison 97 a été un triomphe. Les hôtels ont affiché "Complet" pendant presque un mois. On a relogé des touristes chez des particuliers. Un grand Tour Opérateur anglais avait trois paquebots à quai, à Palma, pour emmener en croisière les touristes qui n'auraient pas de chambre. On a parlé de réouvrir des hôtels fermés, et d'envoyer des touristes dormir au Monastère de Lluc. Tout cela démontre à quel point Majorque est populaire parmi les vacanciers européens.

Mais cette gloire est éphémère, et ne dure qu'un mois par an. Et même ce mois n'est pas certain, car le choix du client dépend pour beaucoup du Tour Operator. Lesquels peuvent, l'an pro-

chain par exemple, forcer la publicité et les offres vers une autre zone touristique, au détriment des Baléares. Aujourd'hui, comme il y a trente ans, Majorque dépend trop d'une seule et unique industrie, de clients nombreux mais contrôlés par des entreprises étrangères, et d'une clientèle de plage, donc présente uniquement pendant les mois de juillet et août.

Chaque été apporte son cortège de petits problèmes, qui, tous, menacent la bonne marche du tourisme. Notre belle aérogare, encore en rôdage, ne donne pas satisfaction aux usagers (distances exagérées à parcourir, attente interminable des bagages, etc...). Pour arranger les choses, il y a presque toujours une grève en l'air: le person-

nel de "handling" en juillet, les contrôleurs aériens de Marseille au début août... Le fantôme de l'"overbooking" a plané sur l'île à la fin juillet et début août, mais finalement n'a pas fait trop de victimes. Le phénomène "Tout compris" prend peu à

cinéma, de la télévision, de la politique, des arts, ou simplement de la Jet-set; nous a fait beaucoup de publicité gratuite. Plus importante encore, la fidélité de la Famille Royale à Mari-vent, fait à Majorque une publicité d'une valeur incal-



La familia Real en Mallorca.

peu de l'importance; et le nombre d'hôtels qui le pratiquent augmente chaque année.

Les problèmes ne doivent pas faire oublier les aspects positifs. Non seulement Majorque a affiché "Complet" cet été; mais, en plus, la présence dans l'île de très nombreuses célébrités de

culable. Et que dire de la venue, invités par le roi Juan Carlos, des empereurs du Japon, et du président Clinton.

A peine finie la haute saison, on prépare déjà celle de l'an prochain, qui sera, elle aussi, magnifique. C'est, en tout cas, ce que l'on dit chaque année.

paseos a la orilla del mar; y se llevaron a cabo otras actuaciones, todas ellas muy importantes.

Con el cambio del color político del actual gobierno, y debido a las restricciones impuestas para preparar la economía española con vista a la llegada de la moneda común; se han cancelado prácticamente las subvenciones para mejoras turísticas.

Habida cuenta de que, para Baleares, el aspecto de las poblaciones es importante (no solamente para el turista, sino también para el propio mallorquín), el Govern ha tomado el relevo con el llamado Pla Mirall, destinado a subvencionar un buen número de actuaciones tendentes a mejorar el medio ambiente de nuestras poblaciones. Todos

los municipios de Baleares (a excepción de María que, al parecer, no necesita ninguna mejora) presentaron sus proyectos y peticiones de ayuda. En total se presentaron 671 proyectos (tanto medio ambientales como turísticos) con un coste total de casi 45.000 millones. El Govern rechazó el 20% de estas solicitudes y, finalmente, acordó subvenciones por valor de 18.140 millones, o sea el 40'5 de lo solicitado. El problema está ahora en que muchos ayuntamientos (sobre todo los más pobres, los no turísticos) no podrán hacer frente al pago de su parte de las obras aceptadas (en promedio 60% del coste total), con lo que muchos de estos proyectos seguirán siendo solamente esto... ¡proyectos!

POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

| | |
|---|----------|
| Catherine Jolivet, de Bruz | 500 Frs. |
| Laurent Alou, de Wettolsheim | 300 Frs. |
| Bernard Esteva, de Maurepas | 200 Frs. |
| Charles Fanconi, de Nevers | 200 Frs. |
| François Galaup, d'Ivry sur Seine | 200 Frs. |
| Antoine Hermida, de Belfort | 200 Frs. |
| Barthélémy Muntaner, de Marseille | 200 Frs. |
| Jacques Morro, du Creusot | 200 Frs. |
| Georges Ragon, de Lyon | 200 Frs. |
| Jean Roca, de Nevers | 200 Frs. |
| Gérard Schupp, d'Orvault | 200 Frs. |
| Marguerite Balaguer, de Montbéliard | 150 Frs. |
| Antoine Girantet, d'Alix | 150 Frs. |

Merci a tous

Les NEIGES D'ANTAN

—“Garçon, une bière bien fraîche, s'il vous plaît”.

Le garçon de la Cafeteria apporte une bière froide et un verre glacé. Quand vous versez la bière dans le verre, de petites écailles de glace dansent dans le liquide. La sensation de fraîcheur est très agréable, avant même de porter le verre aux lèvres.

Que nous sommes exigeants aujourd'hui! Nos aïeux ne l'étaient pas tant, et se contentaient d'un verre d'eau fraîche “de sa cisterna” pour accompagner un petit verre “d'aiguardent” (eau de vie). Chaque famille était persuadée d'avoir dans sa citerne l'eau la plus fraîche et la plus limpide du village.

Certes, grace aux “Cases de sa Neu” (Voir “Paris-Baleares” n.º 366 de juillet-août 96) la bourgeoisie majorquine disposait de glace pendant l'été pour mélanger avec des sirops, ou simplement avec un peu de sucre et le jus d'un citron; mais il est évident que ce luxe n'était pas à la portée de tout le monde. N'oublions jamais la pauvreté de la plus grande partie de la population. Si le majorquin mangeait à sa faim, ou à peu près, c'était grace au potager familial et au cochon engraisé à la maison. L'argent ne circulait pas, car il n'y en avait pratiquement pas. Encore, dans les années 50, ma grand mère faisait des kilomètres de ficelle à la veillée; ficelle qu'elle échangeait à l'épicerie contre un peu de riz ou de pâtes. On achetait les aliments par 100 grammes, et le gros papier ordinaire ordinaire utilisé par les commerçants pesait presque autant que le produit acheté.

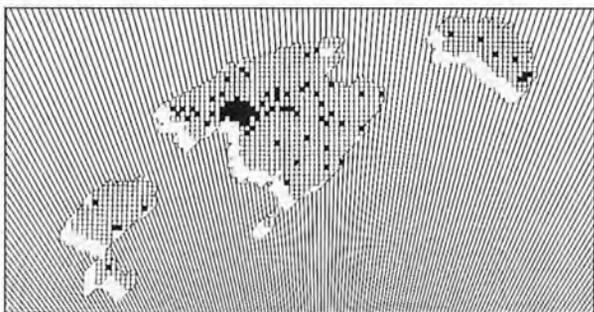
On achetait alors à l'épicerie des limonades en bouteilles d'un litre, des “pinyas” (l'équivalent majorquin de la Coca Cola), ou des siphons (eau gazeuse) qui avaient un succès considérable. On mettait les bouteilles dans un seau (ou un panier), que l'on descendait dans la citerne pour rafraîchir les sodas. De temps en temps, les jours de fête, le grand-père menait le petit-fils au bar (équipé, lui, d'un bac à glace) pour lui offrir un soda individuel. C'était un grand luxe!

Et puis il y avait le “gelat d'ametlla”, confectionné avec la célèbre “bombeta”, que l'on faisait tourner dans de la glace salée.

Dans les années 60 arrivent les frigoríficos, qui vont transformer les goûts du public. On a maintenant de la glace à la maison. Les bars et les épicerías vendent des glaces industrielles. L'inévitable Coca-Cola envahit notre pays. Avec l'installation des grandes surfaces, apparaissent les glaces familiales que l'on emporte à la maison, et que l'on conserve dans le congélateur. Les boissons froides et les glaces sont maintenant à portée de la main à tout moment.

Il est évident que nous vivons beaucoup plus confortablement aujourd'hui que dans le passé. Mais sommes nous plus heureux?

A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares “Sa Nostra”, que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque “Sa Nostra” es la Caja de Baleares.

SERVICIOS DE “SA NOSTRA”

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> * Cuentas corrientes * Libros de ahorros * Ahorro infantil * Ahorro personalista * Imposiciones a plazo fijo * Transferencias * Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos) * Pago de nóminas * Pago de Pensiones * Cheques gasolina auto-6.000 * Todo tipo de préstamos y entre ellos: * Préstamos de regulación especial * Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial | <ul style="list-style-type: none"> * Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear * Créditos agrícolas * Crédito compra * Compra y venta de valores * Asesoramiento en inversiones * Cheques de viaje * Cambio de divisas * Cajas de alquiler * Tarjetas 6.000 * Autocajas en San Fernando, núm. 10, Aragón, 20 (Jura de Terra esquerra Aragón) * Descuento de Letras * Letras al cobro * Plan de Jubilación |
|---|---|

TARJETA “SA NOSTRA”

Prescinda del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta “Sa Nostra” puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE AUTOMATICAMENTE

“SA NOSTRA”
CAIXA DE BALEARS

COMILONA ANUAL de los QUINTOS DEL 42

RESTAURANTE DE CALA ES CUNILLS

por JUAN VERDA

El pasado día 22 de junio, en mesa de buenos manteles, se reunieron 42 comensales teniendo por escenario a un encalado y sugestivo restaurante casi de nueva creación denominado de Cala Es Cunills, precioso lugar de San Telmo. Como ya es sabido se trata de una fiesta en la que sólo se reúnen aquellos comarcianos nacidos en el año 1921, en la villa de Andratx, su Puerto y valle de s'Arracó.

Aquellos quintos fueron llamados a filas años después de finalizada la Guerra Civil, si es que se le pueda llamar guerra. Aquellos jovencitos militares se encuentran en el día de hoy en una edad septuagenaria, ancianitos, y por no manchar a los guarismos hemos cumplido los 76 años de permanencia en este mundo. La paz había sido ya establecida por todo el suelo patrio español, sin embargo nosotros, fuimos sometidos a una dura y rígida disciplina desde las clases de tropas, cabos, auxiliares como sargentos y brigadas, etc., hasta los mandos con estrellas y luciendo sus entorchados en sus bocamangas. No sabíamos si tales distinciones provenían de los estudios en las Academias Militares, o logrados por ascensos en méritos de aquella encarnizada contienda de campaña. Lo cierto, penoso y lastimoso por nuestra parte, era que en la post-guerra, aquellos mandos seguían manteniendo en la sangre de sus venas el mismo furor, la durísima dureza y rígida disciplina militar repito, trato que nos aterraba castigándonos al paso ligero por la explanada empuñando el fusil en lo alto y, siempre bajo la

amenaza de ser incorporados a la "brigada de castigo". Dios nos libre siquiera tan sólo el recordarlo...! Cabeza rapada y sometidos a tirar sin conmiseración de una muy pesada apisonadora durante el día y, por comida, una sopa caldosa y un huevo cocido engullido de pie y marcando el paso. Yo no me atrevería el añadir ni una coma, pero el trato y el castigo que se recibía era rayano con la misma tortura.

Estas comilonas sirven de año en año no sólo para recordar, sino también para olvidar el tristísimo recuerdo amargo vivido en nuestras



Entre amigos.

propias carnes. Una hambre negra a la hora del rancho, las cartillas de racionamiento y la del tabaco. El hambre en aquellos años jugaba un papel importante no sólo en las fuerzas terrestres de acuartelamiento, también en la Marina de Guerra a la que yo pertenecía y, de igual manera, la padecían todos los españoles grandes y pequeños al unísono.

Se nos dirá ahora: ¿Qué nacimos demasiado pronto? ¿Es posible de que así sea? Somos totalmente apolíticos no obstante, eh aquí el recuerdo de algunas reminiscencias de aquella época franquista...? Transcurridos 55 tétricos, bochornosos e inolvidables años.

Nuestro fotógrafo oficial nos captó unos bonitos semblantes que merecen

toda nuestra atención. En uno de ellos y de pie se encuentra don Juan Porcel de ca'n Seuvà, fotógrafo, nacido a las 10 horas de la mañana del día 10 de marzo de 1921, mientras que sentado a su izquierda se encuentra don Bartolomé Vich, Viguet, organizador de estos guateques, nacimiento que se produjo el mismo día 10 de marzo a las 17 horas de la tarde. En definitiva de que nuestro gran amigo don Bartolomé, vino a este mundo unas 7 horas más tarde que nuestro fotógrafo.

En esta comilona entre las 42 personas reunidas, nos revela la presencia de un gran compañero nuestro don Guillermo Pujol Ferrá, Saca, y muy posiblemente acompañado de Mme. Pujol, su encantadora esposa, llegados precisamente a la ciudad de La Baule, dep. de Loiret o Loire-Atlantique, frente a una botella de agua mineral "Evian" y una copa de vino en su mano que podría tratarse de un "rouge Boujola". Doña Catalina Castell de ca'n Nou, y Doña María Alemany d'es Pont, enfocada sólo en su mitad, con el complemento del bello telón de fondo. Estas si que serán imágenes que se quedarán para el recuerdo.

Una comida preciosa santelmera, una diada de compañerismo entre 42 comarcianos, compañeros y amigos de siempre. Con la plena confianza de que no falte ninguno de nosotros a la cita y a la espera de que el próximo año, sin duda alguna, será organizada por nuestros entrañables amigos andritxoles.

Bellísimas imágenes de algunos de nuestros comensales septuagenarios, hermosísimas panorámicas que trascienden el más allá de los cristales del comedor como el Pantaleu, Dragónera y el mar de San Telmo, son el resumen y punto final de una diada evocadora y que aún nos trae a la memoria algún recuerdo imborrable. La costa de poniente mallorquina por excelencia es la culminación de la hermosura, la pincelada de la gracia con que el Creador tuvo muy en cuenta en la creación del mundo.



Salud. Santé.

ECHOS de MAJORQUE

La "Revista S'Aéroport" qui, plus qu'une revue, est un carton publicitaire à la gloire de l'aéroport de Palma, a finalement découvert, à la fin juillet 1997, que notre bel aéroport a été cofinancé par la Communauté Européenne. En mélangeant l'aérogare proprement dite et les installations annexes, la revue arrive à la conclusion que la Communauté a apporté 480 millions de francs d'un total de 1,6 milliards, c'est à dire 30% du montant du projet. Encore fallait-il le dire clairement.

Du 25 juillet au 20 août les hôtels de Majorque étaient complets. A 100% de leur capacité. Plus de 500.000 touristes passaient leurs vacances dans notre île: sans compter ceux qui logent chez des amis, dans la maison familiale, ou dans un logement de leur propriété.

On a beaucoup parlé d'"overbooking", mais, finalement et fort heureusement, les problèmes d'excès de contratisation ont été peu nombreux.

Le fait même d'afficher "COMPLET" est une bonne publicité.

Grace à la collaboration de la Caisse d'Épargne "SA NOSTRA" (à travers son programme 'SA NOSTRA amb la Natura' de l'Obra Social i Cultural) et du Grup d'Ornitologia Balear, propriétaire de La Trapa; les écoliers de Majorque, et surtout ceux de Palma qui ignorent presque tout de la nature, pourront se familiariser avec notre entourage naturel. Trois possibilités leur sont offertes: "Un dia a La Trapa", "Sembram un arbre", et "Acampar a La Trapa".

La présence de millions de touristes dans notre île donne beaucoup de travail aux 17 bureaux que la Conselleria de Turisme a installé dans Majorque.

Il y a des touristes qui, avant de venir, demandent des renseignements sur la grandeur des serviettes éponge, la couleur des rideaux, ou la présence d'un meuble secrétaire, dans la chambre de l'hôtel. Le fait que la famille royale espagnole n'habite pas le chateau de Bellver est une cause de déception pour de nombreux visiteurs.

Le bureau de Palma, à lui seul, a comptabilisé l'an passé, 18.000 appels téléphoniques, 4.000 lettres, sans compter les nombreuses visites personnelles.

L'aéroport de Palma a reçu, en juillet, 2.199.174 passagers, 11.000 de plus que l'aéroport de Madrid-Barajas; faisant ainsi de Son San Joan le premier aéroport d'Espagne pendant l'été. Et avec 120.000 passagers dans la seule journée du 30 août, notre aéroport a établi un nouveau record.

Signalons que Madrid compte pour deux passagers (entrée et sortie) la personne en transit qui ne fait que changer d'avion; alors qu'à Palma il n'y a pratiquement pas de passagers en transit.

Le samedi 23 août, à 17h. 50, un éclair a laissé Majorque et Minorque sans électricité. GESA a tardé entre deux et six heures, selon les endroits, pour rétablir la service. Tout un succès pour l'entreprise la plus importante des Baléares, qui, en plus, est orgueilleuse de la technologie de pointe qu'elle emploie. Lors d'une conférence de presse, le lundi 25, les dirigeants de GESA n'ont pas pu donner une explication logique à cet incident, pourtant grave.

La vente de "PERLAS MAJORICA" à un groupe colombien a surpris l'opinion publique. La fabrique des perles, à Manacor, est la plus célèbre des entreprises majorquines, connue dans le monde entier.

SOLLER A L'ECOUTE

Grace à l'informatique, la Mairie a pu accélérer le paiement des factures. Jusqu'à présent, il fallait, en moyenne, un an pour encaisser une facture; maintenant six mois suffisent. Pour les mauvaises langues, six mois c'est encore beaucoup trop. Avec ou sans informatique.

La XVII "Mostra Internacional Folklorica, célébrée dans la 2.^e quinzaine de juillet, a empli notre ville de couleurs, de chants, et de beaux spectacles. On comptait, cette année, avec la présence de cinq pays étrangers (l'Allemagne, l'Algérie, le lointain Laos, et le Mexique), en plus d'un groupe d'Albacete, et de nos Aires Sollerichs.

Soller a brillamment célèbre la St. Barthélémy, patron de la ville, avec un programme qui a rempli nos rues d'une chaude ambiance.

La Mairie a déclaré la guerre aux canards du torrent, au Port. Ils sont trop nombreux; la nourriture que leur apportent les voisins salit l'environnement du torrent; et une colonie de rats s'est installée là, attirée par les détritus.

Le 2 septembre, une avalanche provoquée par le mauvais temps a inutilisé plus de 40 mètres de la route de Sa Calobra. Mille touristes, isolés dans la petite cala, furent évacués par mer vers Sóller, ou en minibus.

GRAND-MÈRE "CADÈTE"

"Paris-Baléares" cherche la grand-mère Cadète ou le grand-père Cadet, remplissant les trois conditions suivantes:

- 1.^o avoir plus de 90 ans.
- 2.^o être né (e) à Majorque, ou être d'origine majorquine.
- 3.^o résider en France.

Si un membre de votre famille remplit ces conditions, écrivez à "Paris-Baléares" = Carrer Caro, n.^o 2 - 2.^o C = 07013 PALMA = en indiquant les nom, prénom, date et lieu de naissance, adresse actuelle, et téléphone. Vous pouvez joindre une photo, qui vous sera rendue.

TEATRO EN S'ARRACÓ

En el marco de las fiestas patronales de S'Arracó, de

El jueves 28, la segunda velada, de la mano del grupo AGA-

RA de Andratx, con la escenificación de la comedia "Les Delicies de la Llar" del autor francés Maurice Ennequin, fue una auténtica obra de arte. Dirigida por Pep Borrás, quien, además, interpretaba uno de los papeles principales, esta obra, divertida, durante dos horas, las más de quinientas personas asistentes.

La primera, el domingo 24 de agosto por la noche, con dos obras cómicas muy bien montadas e interpretadas, "Jo Picador" y "Es desespero de madò Margalida", a cargo del grupo juvenil de teatro "Es Racó, Fila 6 - Fila 7".

SAINTE THÉRÈSE DE L'ENFANT JESÚS



Jeudi, 30 septembre 1897, jour de sa précieuse mort

"Je ne meurs pas, j'entre dans la vie"

"Je ne meurs pas, j'entre dans la vie"

Vers 5 heures, j'étais seule près d'elle. Son visage changea tout à coup, je compris que c'était la dernière agonie.

Lorsque la Communauté entra dans l'infirmierie, elle accueillit toutes les sœurs avec un doux sourire. Elle tenait son Crucifix et le regardait constamment.

Pendant plus de deux heures, un râle terrible déchira sa poitrine. Son visage était congestionné, ses mains violacées, elle avait les pieds glacés et tremblait de tous ses membres. Une sueur abondante perlait en gouttes énormes sur son front et ruisselait sur ses joues. Elle était dans une oppression toujours croissante et jetait parfois pour respirer de petits cris involontaires.

Pendant ce temps, si plein d'angoisse pour nous, on entendait par la fenêtre —et j'en souffrais beaucoup— tout un ramage de

rouge-gorge et d'autres petits oiseaux, mais si fort, si près et si longtemps! Je priais le bon Dieu de les faire, ce concert me perçait le cœur et j'avais peur qu'il fatigue notre pauvre petite Thérèse.

A un moment elle semblait avoir la bouche si desséchée que Soeur Geneviève, pensant la soulager, lui mit sur les lèvres un petit morceau de glace. Elle l'accepta en lui faisant un sourire que je n'oublierai jamais. C'était comme un suprême adieu.

A 6 heures, quand l'Angelus sonna, elle regarda longuement la statue de la Sainte Vierge.

Enfin, à 7 heures et quelques minutes, notre Mère ayant congédié la communauté, elle soupira:

Ma Mère! N'est-ce pas encore l'agonie?... Ne vais-je pas mourir?...

—Oui, ma pauvre petite, c'est l'agonie, mais le bon Dieu veut peut-être la prolonger de quelques heures.



Le Carmel de Lisieux de nuit.

Elle reprit avec courage:

Eh bien!... allons!... Allons!...

Oh! je ne voudrais pas moins longtemps souffrir...

Et regardant son Crucifix:

Oh! je l'aime!...

Mon Dieu... je vous aime!...

Tout à coup, après avoir prononcé ces paroles, elle tomba doucement en arrière, la tête penchée à droite. Notre Mère fit sonner bien vite la cloche de l'infirmierie pour rappeler la communauté.

"Ouvrez toutes les portes" disait-elle en même temps. Cette parole avait quelque chose de solennel et me fit penser qu'au Ciel le bon Dieu la disait aussi à ses anges.

Les sœurs eurent le temps de s'agenouiller autour du lit et furent témoin de l'extase de la sainte petite mourante. Son visage avait repris le teint de lys qu'il avait en pleine santé, ses yeux étaient fixés en haut et brillants de paix et de joie.

...Cette extase dura à peu près l'espace d'un Credo, et elle rendit le dernier soupir.



Basilique de Sainte Thérèse de Lisieux.



Sainte Thérèse de Lisieux.

Chroniques de France

ALLOUÉ

• Notre Secrétaire Générale, Catherine Savi, son époux Alain, et ses enfants Julien et Renaud, sont de nouveau à leur poste, après avoir passé deux mois de les vacances dans leur maison de S'Arracó. Ils remercient la Mairie de leur avoir goudronné la rue.

BELFORT

• Notre cher ami M. Pierre Muntaner et sa famille sont de retour de leurs vacances à Carqueiranne, sur la Côte d'Azur. Ils y ont fait un beau séjour chez tante Catherine. Et c'est que Carqueiranne, par la luminosité de son ciel, par son climat agréable, par la beauté de ses plages et le caractère agreste de sa côte, ressemble beaucoup aux Baléares. Les traiteurs du lieu préparent de bonnes "paellas", et seules les ensaimades font défaut pour que l'illusion soit complète.

• Née le 26 juin 1902 à Sóller, Apolonia Oliver Magraner y Mayol a fêté ses 95 ans entourée de sa fille, et de ses petits et arrière petits enfants. Pour cette fête, elle a tenu à cuisiner, elle-même, une paella du pays. Car si elle ne peut plus se rendre aux Baléares, elle reste très attachée aux traditions de la vallée de Sóller. A propos de cet événement, sa famille souhaiterait connaître le nom de la doyenne en France des "Cadets de Majorque". Ecrivez à "Paris-Baleares" - Carrer Caro, n.º 2, 2.º C - 07013 Palma de Mallorca, qui fera suivre. La liste des "Cadets" les plus âgés de France (hommes et femmes) sera publiée dans la revue de janvier

1998. Vous pouvez joindre une photo, qui vous sera retournée.

BESANÇON

• Nous l'avions déjà signalé le mois dernier, mais sans donner de détails car le temps pressait pour la confection de "Paris-Baleares".

Notre amie José Reynès est décédée le 4 mai 1997, victime d'un cancer. Elle ne comptait que 59 ans. Elle était kinésithérapeute dans notre ville; où ses parents (décédés) tenaient, avant leur retraite, un commerce de pri-



José Reynès.

meurs bien connu nommé "Aux Iles Baléares".

Notre amie était très attachée à Majorque, et tout particulièrement à Sóller, où se trouvait la maison familiale, berceau des Reynès. Elle parlait couramment le majorquin, appris au sein de sa famille; et recommandait Majorque à tous ses amis pour leurs vacances. Son vœu aurait été de reposer à Sóller, cette belle région où son papa est enterré; mais le destin en a disposé autrement, et c'est à Besançon qu'elle a été inhumée près de sa maman. R.I.P.

LE HAVRE

• Les jeunes Gaël Dumont, de Rouen, et Camille Hamel, du Havre, sont de retour dans notre région et on repris leurs classes; après avoir passé, au mois d'août, de belles vacances à Sant Elm, dans la maison des grands pères, Antoine Flexas et son épouse. Ils ont bien profité du soleil et de la mer.

MAISON ALFORT

• Notre chère amie "Cadète", Anne Courtois, nous envoie "un peu d'air pas fumé de Fornalutx", en même temps que sa nouvelle adresse. Elle adore ce petit village de la vallée de

Sóller, un des plus beaux lieux de Majorque.

NEVERS

• Nos chers amis Michel et Eliane Alou sont de retour de Majorque, où ils étaient en vacances en juillet-août; en compagnie de leur fils Michel. Ils ont passé là-bas de belles journées avec tante Maria et tante Micaella, les deux soeurs de Michel (père). Le bonheur n'étant jamais complet, Eliane a été contrainte d'éviter le soleil, qui lui causait des problèmes. Bon retour à Nevers, et bon courage pour l'hiver.

PLOUZANÉ

• Notre chère amie, "Cadète" de toujours, Mme. Veuve Pierre Alemany est de retour d'un beau voyage à Majorque. Elle a passé de belles vacances à S'Arracó et Sant Elm en juillet et août, en compagnie de ses enfants et petits-enfants. A peine rentrée, nous sommes certains qu'elle rêve déjà aux prochaines vacances au soleil. D'autant plus que, cette année, Sant Elm a récupéré le drapeau bleu de la Communauté Européenne.

SAINT NAZAIRE

• Nos chers amis Marc et Henriette Alemany ("Torretes") ont eu le plaisir, au cours de l'été, de recevoir, en vacances à Majorque, leur petite fille Yolaine en juillet, et leur petit fil Albano (de Calais) en juillet-août. Ils ont tous beaucoup profité du soleil, de la mer, et de la beauté de la vallée de S'Arracó, et de la plage de Sant Elm.

COLLECTIONNEUR

*Recherche lots de
porte-clefs.*

M. Galaup

16 rue Lucien Selva - 94200 IVRY



MINI - GOLF

PA AMB OLI - PIZZA

**Bar
Es Molí**

Pl. Sebastià Grau, n.º 2

Tel. 23 92 02 - 07159 SANT ELM

Garden Art



**Diseño de exteriores y realización.
Mantenimiento de parques, jardines y piscinas**

Dirección técnica: David Marqués

Técnico en explotaciones agrarias

Calle França, n.º 19 - S'Arracó (Mallorca)

Tel.: 67 38 15 - Fax: 67 27 58

Crónica de Baleares

CRONICA PATROCINADA POR



ANDRATX

- En el recién estrenado Altar Mayor de la Parroquia de Santa María de Andraitx, hermosamente adornado e iluminado, recibió de manos de nuestro párroco D. Juan Perelló, las Aguas Bautismales y el Pan de los Angeles, la simpática niña Carla Bordoy García. Finalizada la función religiosa familiares y amigos se trasladaron a su casa donde fueron agasajados con un succulento refrigerio.



Carla Bordoy García.

Reciba la nueva comulgante, junto a sus padres y abuelos nuestra cordial felicitación.

- La única Administración de Lotería de Sineu, vendió una serie del primer premio de la lotería de los jueves del número 47.807. Dichos décimos se vendieron en miércoles, día de mercado de dicho pueblo, por lo cual los 70 millones que le correspondieron, se repartieron por varios pueblos de Mallorca; tocándole a Andraitx, la bonita cifra de 18 millones de pesetas que se repartieron entre tres familias andritxolas.
- Leímos en el "Diario de Mallorca" que el Govern Balear, estudia la creación de un tren turístico entre Palma y Andraitx. Este proyecto en estudio debería ser cubierto por un tren ligero o tranvía que recorriera la costa con paradas en todas las zonas turísticas. Pero recordemos que esta no es la primera vez que se intenta llevar el tren a nuestra villa y ningún proyecto ha prosperado.
- Falleció en Palma a la edad de 86 años Juana María Colom Alemany (Fundadora, en el año 1951, del Bar Tulsa de Palma). D.E.P. Madò Joana María y reciban sus hijos Magdalena, Sebastián, hermana Catalina y demás familiares nuestro más sentido pésame.
- Falleció a la temprana edad de 8 años la niña Sandra Nobel Marmy. D.E.P. y reciban sus apenados padres Rafael y Nicole, y demás familiares, nuestra condolencia.
- El predio de Son Esteva podría convertirse en el primer Hotel de Agroturismo de nuestra comarca, según los rumores que circulan por nuestra villa.
- En las tertulias cafeteriles de verano, a veces resultan interesantes las char-

las, al juntarse un grupo de amigos que ya han pasado la juventud y están a las puertas de la tercera edad. En esta ocasión comentaban los comercios tradicionales de nuestro pueblo que ellos conocieron que han cerrado sus puertas, unos por jubilación y otros por no poder competir con los grandes supermercados; nosotros al encontrar el tema interesante recopilamos todos los nombres que de buen seguro recordarán muchos de nuestros lectores. Referente a las tiendas de comestibles, hoy sólo quedan dos en nuestra villa, "Ca'n Tries" y "Ca'n Simó", ya que "Ca'n Fese" se ha convertido en pequeño supermercado y "Ca Na Moixa", es tienda y carnicería habiendo instalado tres nuevos supermercados, "Andraitx", "Ca'n Rafael" (Aspar) y el Syp.

Comestibles que han cerrado sus puertas:

"Ca na Moll", "Ca'n Petaque", "Ca na Remedios" (Son Jofre), "Ca'n Truiola", "Ca Na Figuereta", "Ca'n Salom" (Lechería), "Ca Na Sebastiana", "Ca'n Toniona", "Ca na Vilera", "Ca'n Creixell", "Cas Reconé", "Ca na Covas", "Ca'n Tomás", "Son Cerdá", colmado Margarita, "Ca'n Dames", "Ca'n Llois", (dentro la Plaza Mercado "Ca na Maria des Bou", "Ca'n Llois", "Ca'n Jaume Kaqui"), "Ca na Videleta", "Ca na Garriga", "Ca na Boneta", "Ca na Concha" (Charcutería), "Ca na Banyà", "Ca'n Murtó", "Ca'n Toni es Ferré", "Ca madò Simone", Delgado (charcutería), Es Torrentó, colmado Syp, Botiga Nova, "Ca'n Toni Seuvane", Son Bosch, "Ca'n Francisco Creixell" (Lechería), "Ca'n Castillo", "Ca na Antonina Masiana", "Ca na Llonguerra", "Ca na Trini", "Ca's Goxet", "Ca na Morella", "Suqueria" y "Ca'n Penyes". En total unos cuarenta y tres y de buen seguro que de alguno se olvidaron. También sacaron a recordar las barberías que habían conocido y que hoy sólo existen dos en Andraitx, si bien algunas peluquerías de señora se han convertido en lo que se llama unisex.

Barberías que han cerrado: "Ca'n Terrola", "Ca'n Pep es barber", "Ca'n Rompeolas", "Ca'n Quelet", "Ca'n Tayo", "Ca'n Paco", "Ca'n Francisco",



CONSTRUCCIONES

Miguel Alemany

Construcciones y Proyectos

C/. Mallorca, 38, 1.º
Tel. 13 67 61 - Fax 13 66 95

ANDRATX



RENAULT

AUREAN MOTOR, S.L. - AGENCIA OFICIAL
TALLER: C/. Escultor Onofre Alemany, 6 - Telf. 23 51 85 - Fax
EXPOSICION: Avda. Juan Carlos I, 42 - Telf. 13 64 76
07150 ANDRATX (Mallorca)

"Ca N'Angel", "Ca'n Sebastià Vellana" y "Ca'n Tem de's Recó".

Llegando a la conclusión final de estos tertulianos que lo único que han visto crecer considerablemente estos pasados años en nuestro pueblo, han sido los bares que en la actualidad sobrepasan los 26 y algunos nuevos se preparan para abrir sus puertas.

- Se unieron en matrimonio en la parroquia de nuestra villa, Antonio Muñoz Reolid con Margarita Fuster González, a los que les mandamos nuestra felicitación.
- Sa Coma y Son Curt, que este año estuvieron a punto de no celebrar las fiestas en honor a la Mare de Déu d'agost. Al final se congregó todo en una diada organizada por el Ayuntamiento andritxol, que se inició con la tradicional procesión por las calles del caserío, seguida de una Misa y bailes populares. Por la noche tuvo lugar una monumental "Fideuà" y una verbena que se vio muy animada.
- La "Penya Madridista" de nuestra villa, estrenó nuevo local social, en el popular "Café Nuevo", de la céntrica Plaza de España.
- Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Pedro Pujol Terrades y Margarita Porcell Rosselló, con el nacimiento de una preciosa niña, primogénita del matrimonio, que en la pila bautismal recibirá el nombre de Joana María. Reciban los felices papás junto a sus abuelos nuestra cordial enhorabuena.
- También se ha visto alegrado el hogar de los esposos Juan Villa Moreno y Antonia Femenias Calafat, con el nacimiento de una niña que se llamará Paula, reciban nuestra felicitación.
- La exposición abstracta de Juan Tur comprende una amalgama de cuadros en torno a los grandes problemas de la humanidad: el hambre, la corrupción, el terrorismo, el racismo y la xenofobia, las grandes desigualdades, la pena de muerte, la droga...



Juan Tur.

Juan Tur elabora todos los temas en su obra, en una mezcla de arte pictórico y elementos materiales, que al mismo tiempo, denuncian estas debilidades humanas; se rebela contra la negativa manifestación de los seres de la tierra. De una manera sugestiva, el artista denuncia estos hechos, plasmando sus ideas y temores; el desasosiego general. Yeso, hierro, vegetales, papel, cristal, objetos varios, se desparraman por sus creaciones, como muestra elocuente de los grandes errores terrenales: el añadido telúrico a la pincelada.

Juan Tur así, reivindica la libertad total de la persona y la igualdad en un mundo desazonado y problemático. Es el grito de queja para conseguir una convivencia de amistad fraternal.

- El Ayuntamiento andritxol, subvenció a las Entidades Culturales y Deportivas de la comarca.

Asociaciones Culturales:

| | |
|---|------------------|
| Associació de la Tercera Edad d'Andratx | 60.000 |
| Associació Cultural "Voramar" | 270.000 |
| C.P. Els Molins | 80.000 |
| Parroquia del Port d'Andratx | 45.000 |
| Majorettes Colegio Ramón Llull | 90.000 |
| Tercera Edad de S'Arracó y Sant Elm | 35.000 |
| Club d'Esplai Garrafa | 180.000 |
| C.P. Ses Bassetes | 60.000 |
| Col·legi Públic Es Vinyet | 450.000 |
| Associació Pares d'Alumnes C.P. S'Arracó | 50.000 |
| Cofradia "La Passió" | 50.000 |
| Associació de Mestresses de Casa d'Andratx | 50.000 |
| Associació Coral de s'Arracó | 40.000 |
| Associació Vecinos Sa Dragonera | 50.000 |
| Grup de Teatre "AGARA" | 270.000 |
| Coordinadora Parroquial | 45.000 |
| A.P.M.A. Es Vinyet | 200.000 |
| Dones Acció Social s'Arracó | 45.000 |
| Cruz Roja Andratx | 315.000 |
| I. Baltasar Porcel | 500.000 |
| A.P.M.A. Andratx | 200.000 |
| Agrupació Aires d'Andratx | 380.000 |
| Asociación Vecinos y Amantes de Sant Elm | 60.000 |
| Asociación Comercios y Empresarios Pto. Andratx | 50.000 |
| Asociación Juvenil Es Racó | 100.000 |
| TOTAL | 3.675.000 |

Asociaciones Deportivas:

| | |
|--------------------------------------|------------------|
| Club Baloncesto Andratx | 400.000 |
| Club Ajedrez Andratx | 50.000 |
| Grup Espeleologia d'Andratx | 25.000 |
| Club Deportivo s'Arracó | 360.000 |
| Societat de Caçadors sa Coma Calenta | 45.000 |
| Sociedad de Cazadores la Paz | 45.000 |
| Penya Barcelonista M.A. Nadal | 25.000 |
| Club Deportivo Andratx | 1.155.000 |
| Club s'Aguilol | 50.000 |
| Club Petanca s'Arracó | 35.000 |
| Club Petanca Puerto de Andratx | 35.000 |
| Club Andratx fútbol Sala | 40.000 |
| Unió Andritxola de Petanca | 35.000 |
| Club Ciclista Andratx | 35.000 |
| TOTAL | 2.335.000 |

El importe total asciende a la cantidad de 6.010.000 Pesetas. Todos los partidos políticos con representación municipal, coincidieron en la necesidad de disponer un reglamento regulador de subvenciones, comprometiéndose la Alcaldesa a con-

vocarlos al objeto de consensuar dicho reglamento para el próximo ejercicio.

- Aún que sea con retraso, desde estas páginas queremos felicitar al equipo de Baloncesto femenino de Andratx, por haber conseguido el subcampeonato senior, vaya pues por sus componentes Verónica Espinar, Celine Pujol, Mary Porcell, Margarita Quetglas, Isabel Pons, Mari Trini Cuevas, Paula González, Francisca Enseñat, María del Mar Cervantes, Encarna Martínez, Antonia Campaner, Verónica Herrero, y el cuerpo técnico José Sielva, Isabel Enseñat y Gaspar de la Parte. Nuestra cordial enhorabuena.



Baloncesto Andratx.

- Finalizó la XII edición del trofeo "Villa de Andratx" de fútbol-sala, en el que participaron 15 equipos: Construcciones M. Alemany, L'Herbeta, Bolingas, Playa Palmira, Eléctrica Cien, Navajita Platea, Pub ca's Concos, Bar Lovento, Fustería J. Covas, Viajes Rumbo, Peguera, Kadadivendres, Montesión y el CC. Puerto de Andratx. Numeroso público acudió a todos los partidos para animar a su equipo, resultando de nuevo vencedor el "Bar Lovento", seguido del equipo revelación de este torneo "Fustería J. Covas" y el 3.º y 4.º puesto fueron para el Montesión, y Viajes Rumbo. Los trofeos fueron entregados en la terraza del "Bar Cal Tio" de nuestra villa asistiendo al acto varias autoridades.
- Recibieron la Primera Comunión en la parroquia de Santa María de Andratx: María y Margarita Manresa Ferrer, Cristina Bonet Venis, Gaspar Bonet López, Mari Carmen Espinosa Rodríguez, Juan Manuel Galán Bonet, Sebastián Fernández Martín, Antonio Copedo Rodríguez, Jorge Medina Giménez, David Averion Pasco, Antonio y Sofía Jofre Rodríguez, Victoria Moreno Tolosa, Oscar y Esteban Carreño Escolano, Francisca Castell Tomás, Patricio y Alicia Miguel Castañer, Juanjo Vich Caballero y José Antonio Valenzuela Sánchez. Reciban todos ellos nuestra felicitación.
- Se unieron en matrimonio en la Catedral de Palma la señorita Francisca Barceló Amengual, con el Concejal de Hacienda del Ayuntamiento de Palma, Pedro Alvarez Chillida. Reciban nuestra enhorabuena.
- Mientras el Govern Balear estudia la fórmula sencilla que permita un cierto pago de los residentes de Baleares para utilizar las autopistas de peaje,

"El Día del Mundo" publicó que uno de los futuros tramos viarios que cuenta con más posibilidades de ser elegido como zona de peage es la ampliación de la autopista Palma-Pto. Andratx, al ser zona turística, a pesar que no es todavía un hecho definitivo.

- Se marchó a las Misiones de Burundi, donde permanecerá por espacio de dos meses el párroco de nuestra villa, Mn. Joan Perelló, al que deseamos una feliz estancia.

- Fallecieron en nuestra villa:
Magdalena Castell Alemany, a la edad de 59 años.
Juana Ana Bover Enseñat, a la edad de 86 años.
María Cunill Cunill, a la edad de 86 años.
Isabel Jofre Enseñat, a la edad de 90 años.
María Pujol Pujol, a la edad de 87 años.
Catalina Coll Bosch, a la edad de 86 años.
Luis Bermúdez Guillem, a la edad de 84 años.
Domingo Peralta Prieto, a la edad de 66 años.
Catalina Vicens Porcel, a la edad de 98 años.

- El Comité Local de Unión Mallorquina de nuestra villa que gobierna junto al Partido Popular, expuso a la Alcaldesa una enérgica protesta por el mal estado en que se encuentran las instalaciones del Polideportivo Municipal. Vestuarios y aseos estaban sucios, el dosificador de cloro de las piscinas estropeado, así como varias baldosas rotas.

Comunicándoles la Alcaldesa que será reformado cuando finalice el verano, al estar incluido en el plan de Equipamientos Deportivos financiados por el Consell Insular, lo cual no ha caído nada bien a los que han empleado este verano dichas instalaciones.

- El Ayuntamiento andritxol y el Govern Balear, de nuevo, han modificado el trazado de la variante de nuestra villa. Este nuevo proyecto mucho más costoso que el anterior, contempla dos nuevos carriles que se iniciarán en el Coll d'Andritxol hacia son Esteva, cruzando el que se dirige al Puerto por un paso subterráneo suprimiendo la rotonda.

- Y hablando de carreteras diremos que debido a las obras de la nueva Casa Consistorial en el Castillo de Son Mas se podría dar prioridad al nuevo vial que enlazaría con el de arriba mencionado por son Xina en la carretera d'Estellencs y Capdellà que al mismo tiempo daría más facilidades de acceso al nuevo Ayuntamiento.

- Este pasado verano, una vez más, hemos visto los numerosos problemas de tráfico que viene padeciendo nuestra villa, por culpa de las numerosas



calles en obras y sobre todo lo que padecen camiones y autocares para cruzar nuestro pueblo en dirección a s'Arracó y Sant Elm, la solución parece estar con la esperada reforma de la carretera de s'Estret, donde hace cerca de seis años se expusieron los letreros de tan deseadas obras y hasta la fecha, todavía no se han iniciado.

- Y hablando de quejas, también nos llegan noticias del malestar que hay en el vecino pueblo de s'Arracó, que estando a las puertas del siglo XXI, todavía no tienen alcantarillado. El Ayuntamiento, hace cerca de dos años, instaló las tuberías en las calles y sólo falta conectarla con la depuradora de Andratx. Pero de ello nada más se supo; y del agua corriente prefieren más no comentarlo ya que dudan de poder contar con ella algún día.
- Fueron bautizados en nuestra Parroquia: Sebastián Porcel Pol, Raquel Carreño Morey, Lorenzo Collado Pastor y Rubén Bosch Casado.

DANIEL

PUERTO DE ANDRATX

- Recibió el Pan de los Ángeles de manos de nuestro párroco Mossén Bartolomé Bosch, en la Parroquia de la Verge del Carme, la simpática niña Almudena Oppenheim Fernández. Reciba la nueva comulgante junto a sus padres nuestra felicitación.



Almudena Oppenheim.

- Uno de los ilustres visitantes que tuvieron este pasado verano las aguas de nuestro Puerto, fue Bill Clinton, Presidente de los Estados Unidos, con su esposa Hillary e hija Chelsea; acompañados de los Reyes de España D. Juan Carlos y Doña Sofía y el Presidente del Gobierno Español José M.^º Aznar y su esposa.
- Fueron bautizados en la Parroquia de nuestro Puerto:

Mireia Reolid García, Jéssica Crespo Hall, Alba Ramírez Olmo, Alejandra Jaume González, Bárbara Vives Sánchez, Marina Salazar López, Juan Andrés Soto Flores y las gemelas Catalina y Margarita Terrassa Ripoll.

- Dimitió como Director Provincial del Insalud, nuestro paisano y amigo el Doctor Bartolomé Cabrer.
- Los pintores Aranda, Maraver y Sapere, presentaron un cuadro elaborado por ellos en una galería de nuestro puerto, el cual fue subastado y los beneficios fueron destinados a la ONG "SOS niños".
- Fallecieron en nuestro Puerto: Juan Fuster Calafell, Magdalena Pujol Calafell, Nadine Thiele Maere, Ana Catalá Perpiñá, Catalina Perelló Ferragut.
- Varios establecimientos comerciales regentados por extranjeros hacen caso omiso a las obligaciones legales de rotular sus productos o servicios en catalán o castellano.
- La captura de pescado en nuestro puerto, ha disminuido considerablemente en estos últimos años, empezando a notar un mal estar entre los pescadores.
- Recibieron la Primera Comunión en la Parroquia de nuestro Puerto: Ana Juan Bazar, Jesús Palmer Salinas, Christian López Reolid, hermanos Marcos Diego y Patricia Cardona Cantero, Rosa M.^ª López Frau y su hermano Juan Antonio, Jaiza Pozo Brite, Jaime Pujol Martínez, Paul Grunig Binimelis, Sara Ramos Garau y Jaime Olivares Salvá. Reciban todos ellos nuestra felicitación.
- Rodeados del cariño de familiares y amigos, celebraron sus bodas de oro matrimoniales nuestros amigos los esposos Juan Font Berga y Antonia Palmer Pujol, a los que mandamos nuestra felicitación.
- Se unieron en el lazo matrimonial en nuestra parroquia Richard Kight y Catalina Bonet López.
- Los pintores José Bascones y su hijo Jorge, expusieron por primera vez juntos sus cuadros en una galería del puerto, a la que asistieron un gran número de personajes de las llamadas revistas del corazón.
- En las pasadas fiestas del Carmen de nuestro Puerto, se vieron muy concurridos el homenaje a la tercera edad, el concierto de la coral Parroquial, así como la Misa concelebrada, presidida por Mn. Sebastián Salom, Vicario Episcopal y seguidamente la procesión marítima.
- En la Parroquia de la Virgen del Carmen de nuestro Puerto, se unieron en el Santo Matrimonio, nuestros amigos Antonio Vera Alemany con la gentil señorita Margarita Cabrer González. Reciba la feliz pareja nuestra cordial enhorabuena.

- Este pasado verano, hemos visto pasear por las calles de nuestro puerto entre otros famosos, el expresidente del Gobierno Adolfo Suárez y familia, a la Infanta Cristina y su prometido Iñaki Urdangarín, al Príncipe Felipe, a los Reyes de España, al cineasta Fernando Trueba, a Marianne Sandeg y su madre, a la familia de Joaquín Prats y al expresidente del Gobierno Felipe González y su esposa Carmen Romer.

- En la Parroquia de nuestro Puerto, hermosamente adornada e iluminada, recibí la Primera Comunión la encantadora niña Francisca Covas Alemany.

Tras la función religiosa la nueva Comulgante junto a sus padres y amigos, se trasladaron al Club de Vela en donde fueron gratamente invitados a una suculenta comida.

Reciba la simpática Francisca nuestra cordial felicitación, que hacemos extensa a sus padres y abuelos.

XISCA

S'ARRACÓ

- Con toda delicadeza y fruición hemos conocido un hermosísimo viaje familiar y, que a la llegada de los calores por así decirlo, el disfrute de unas vacaciones escolares, viaje organizado por la simpatía de sus papás don Sebastián Urbano y doña Francisca Ana Enseñat, Pereta. Un viaje que les llega anualmente a sus hijas las Srtas. María Antonia y Virginia, dos hermosuras de jovencitas, dinámicas y emprendedoras de cuantos acontecimientos se generan en el valle arraconense, bien sean actos cívicos o religiosos, dos señoritas repito, que casi desde su infancia prestaron siempre su colaboración para recrear, animar y resurgir el entusiasmo siempre necesario en el ámbito de lo que podría decirse un menguado, escaso y reducido número de pobladores y, que en verdad, acusan de año en año un pronunciado descenso entre nuestra vecindad.

Sus papás, nuestros entrañables amigos don Sebastián y doña Francisca Ana, han hecho cuanto les ha sido posible de su parte para complacer, congratular y ofreciendo a manos lle-

nas las grandes atenciones las cuales son merecedoras de tal distinción María Antonia y Virginia y, de rebote, también lo asimilan sus abuelitos y familiares paternos desde la ciudad de Granada. Manifestación de júbilo y rebosantes de alegría desde el momento de conocer la noticia, durante unas 3 semanas de permanencia gozosa hasta el mismo momento de la despedida en la que no pueden faltar unos lagrimones resbalando por sus mejillas, abrazos y besos cariñosos al emprender sus despedidas, confianza plena en el viaje de retorno o regreso a aquellos lares y en el que serán necesarios transcurran 365 días.

A nadie les amarga un dulce y, un viaje por tierras granadinas, tiene que promover una gran satisfacción tanto en el regazo de sus papás e hijas, como aquella añoranza inolvidable de aquellos ancianitos desconsolados al haber contemplado a sus hijos y a la hermosa "in-crescendo" de unas nietas crecidas y en pleno desarrollo de sus cuerpos en esta tierra y mar de nuestra ínsula mallorquina. Seais bienvenidos.

- Recogimos a vuelapluma es decir, entresacado de las columnas de nuestro amigo y corresponsal de Andratx, crónica que nos dejó estremecidos al conocer la simpatiquísima noticia publicada a toda columna en el "París Baleares", noticia que nos llenó de gran alegría al saberse de que se trataba de una joven señorita arraconense y muy conocida nuestra Srta. Anabel Curtó Alemany, inteligentísima a nuestro entender siendo capaz de hacerse con el primer premio consistente en un viaje supuestamente para dos personas, desconocemos los días de estancia en un lugar privilegiado para los jovencitos los que todos quisieran llegar con su dedo al cielo. Un paraíso de grandes atracciones al que no he tenido la oportunidad de conocer y dudo en adivinar con certeza si pudiera tratarse de "Buenaventura" o lo que sea. Al no estar plenamente informado de esta noticia, más bien diría de una gran proeza de una señorita a la que tenemos trabada una gran amistad, aprecio y no menos cariño.

Es otro de los triunfos logrados y cosechados para este simpático valle arraconense. No estoy en lo cierto de que este precioso premio sea un remate a portería, no creo como digo, de que el premio conseguido sea un remate de cabeza sin embargo, nada puede sorprendernos de que la inteligencia y la capacidad intelectual desarrollada por la Srta. Anabel Curtó Alemany, no nos sorprende de manera alguna de que entre la gran población juvenil de la comarca andritxola, haya sido la única capaz que por sus méritos propios se haya llevado el "pez al agua".

París Baleares aunque en esta ocasión haya sido olvidado, nos unimos de corazón a la gran alegría de tus papás, hermano y abuelitos todos. Habría sido para este "gacetillero" un motivo de júbilo y de explosiva alegría, no obstante, debo de agradecer al entrañable corresponsal en la villa de Andratx, recogiera y publicara en nuestras columnas este meritisimo triunfo que te ensalza entronizándote por tus méritos en el centro del "podium" y que de bien seguro fuistes bien aplaudida.

París Baleares a pesar de los pesares, también se une a tí con un cariñoso beso, mientras que en Francia desde antaño siempre son tres los ósculos que por cualquier motivo se plasman en las mejillas. También unimos nuestro aplauso que sólo tú mereces. Enhorabuena y felicitaciones sinceras aunque tardías Anabel.

- Como suele suceder al llegar la época estival la "maison" de nuestros buenos amigos don Juan Alemany Torres, y doña María Alemany d'es Pont, se viste de "gala" más que engalanada para recibir a su hija Mme. Antoinette Alemany acompañada de su hijo Jean Pierre, procedentes de Roissy en Brie, no muy distante a la gran ciudad de París, mientras que por otra parte, Mr. Gabi Vich et Valerie, llegaron unos 15 días más tarde de la ciudad de Agen, lugar en donde residen.

Sería imposible el narrar la gran manifestación de alegría, besos y abrazos, en que se transforma y se ve convertida de buenas a primeras la vivienda sita en el camino de Ca'n

EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92
ANDRAITX

Tel. 67 31 65
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



óptica jena

Plaza España, 5 - ANDRATX

Massana, núm. 1 de nuestro valle. Se trata de un encuentro familiar que va renovándose a la llegada del mes de agosto. Por parte de sus papás y abuelos tales idas y venidas deberían repetirse los meses alternos es decir, uno sí y el otro no.

Tenemos por bien seguro de que nuestros queridos amigos don Juan y doña María se tienen que sentir indudablemente más rejuvenecidos en el momento de sus llegadas y, como no, durante el tiempo de su permanencia o estancia. Más o menos se trata de un mes de convivencia familiar pero llegada la hora de la despedida, llega el triste momento de recordar sin resumir los grandes momentos vividos durante estos 30 días. Se unen los fuertes abrazos y los cariñosísimos besos con la esperanza de una segura o supuesta reunión familiar para el próximo año que también figurarán en las hojas del almanaque. Queremos repetir con toda cordialidad que tanto don Juan como doña María, su esposa, más que jovencitos también deberíamos pensar sin ánimos de añadirles más años a los de su edad, porque no se trata de ofensa, pero en plena libertad nos permitimos aventurar que igualitos que nosotros, también admitimos que ya somos ancianitos.

Un feliz regreso a sus lugares de procedencia y en el puntual momento de reanudar un mes de convivencia, vaya por delante nuestro deseo de un feliz retorno. Lleven buen viaje.

- Recibimos la visita amable y cariñosa de doña Francisca Vich Curta, viuda del que fue en vida don Jaime Pujol de s'Escaleta, también fue acompañada por su hijo Mr. Jacques François Pujol Vich, propietario de Le Provençal Bar, Glacier, Creperie, Salon de The, en San Telmo. La presente temporada para doña Francisca ha tenido un cariz muy distinto a las temporadas anteriores. La ausencia, añoranza de su esposo don Jaime, les ha consternado su tristeza durante unos meses de permanencia, tanto es así que el día de la festividad de San Bernardo, día 20 de agosto, reembarcaron hacia la ciudad de St. Raphaël, dep. Var, dando fin a su temporada veraniega, con este fin poder lograr el reencuentro con la sepultura de su esposo don Jaime, y contemplar el lugar del remanso de la paz donde descansan sus restos. Su hijo Mr. Jacques regresó a San Telmo, en donde mantiene abierto su local de negocio mientras tanto perdure la temporada veraniega de cara al turismo. Les agradecemos sinceramente las reiteradas atenciones que han tenido para con nosotros objeto de sus apreciadas visitas. Buen viaje y feliz regreso en el próximo año.

- En esta triste y lúgubre ocasión nos viene a la memoria y en el recuerdo de un entrañable amigo nuestro el patrón Gaspar Castell de La Bonano-

va, pasado ya a mejor vida. En nuestras reuniones cotidianas salía a colación de que él, en Pere Joan d'és Dau y don Jaime Bauzá Pujol, Sampol, eran los arraconenses más ancianos de s'Arracó. Pues en esta ocasión les llegó también el día de su fallecimiento 5 de agosto a la edad de 95 años, nacido en el año 1902, a principios del presente siglo. Se nos acaba de ir un buen amigo, un caballero y el anciano de más edad del valle.

Contraído matrimonio con doña Ana Salvá se establecieron en Romans, municipio de Francia, en el departamento del Drôme, situado en la confluencia del Isère con el Savasse, con una población aproximada en aquellos tiempos de unas 24 mil almas. D. Jaime y doña Ana estuvieron dedicados con un comercio de "fruits et Primeurs". Aquel municipio su principal comercio del que se movía era el de los hilados de seda. Fabricación de calzado y sombreros, con la que cuenta con una muy hermosa iglesia del siglo XIII.

A don Jaime Sampol del que así se le llamaba, falleció en su domicilio arraconense y dado que el calor era sofocante, tuvo que ser depositado en la cámara fría del cementerio de Andratx, para ser inhumado días después en la sepultura familiar en el cementerio de la Palomera. Al siguiente día en la parroquia del Santo Cristo le fue celebrado un funeral por el eterno descanso de su alma.

Finalizado el acto Eucarístico toda la vecindad quiso exteriorizar a todos sus familiares su sentido pésame. París Baleares se une manifestándoles sus condolencias sentidas y sinceras a su esposa Ana; hijos, Juana, Gabriel y Bartolomé, nietos y familiares todos. Descanse en paz.

- El pasado día 12 de agosto y a la edad de 84 años falleció la Srta. Margarita Esteva Flexas, para unos de ca'n Jesús y, para otros, de Ca Na Clota. Doña Margarita a pesar de sus años vivía en el Puerto de Andratx, residía en el domicilio de su hermana política doña Antonia Alemany de Ca'n Demetes, Vda. de don Juan Clota, hermano de la difunta Margarita. Aunque algo distanciada del valle y domicilio que la vio nacer, la cual se mostró siempre muy encantada de los cuidados y del trato recibido de doña Antonia.

La muerte que no tiene día ni hora prefijada para ser llamada a mejor vida, así sucedió a doña Margarita. Su conducción desde el Puerto de Andratx al cementerio del valle de la Palomera, lugar en donde recibió cristiana sepultura en la que descansan sus familiares. Al siguiente día 13 en la parroquia del Santo Cristo, fue celebrada una Misa-Funeral para el eterno descanso de su alma.

Doña Margarita desde muy joven se aprendió junto a sus padres, las pesadas y duras faenas de los cultivos del campo y, además, se aprendió junto al taller de sus tías, dedicación

plena a practicar las labores de lencería y, algún tiempo después, ejerció sus servicios de mesas y mostrador en una cafetería propiedad de sus hermanos.

Su paso por este mundo le facilitó trabajo a manos llenas y que supo mantenerlo hasta que su cuerpo se lo permitió. La vecindad arraconense acudió a rendirle tributo de despedida e implorarle una oración por su descanso eterno. Descanse en paz.

SANT ELM

- D.^a Antonia Simó Pujol y D. Jaime Roca Moyá piden a D.^a Catalina Horrach y D. José Alemany Vich la mano de su hija Mayte para su hijo Daniel. El enlace matrimonial se celebrará el próximo mes de diciembre en la Parroquia de Santa Catalina Tomás. Felicitamos cordialmente a los novios y a sus respectivas familias.
- Sant Elm luce nuevamente la bandera azul de la Comunidad Europea, gracias a la calidad de sus servicios de vigilancia y atención; como también a la limpieza de sus playas.
- Sant Elm a celebrado con mucho brillo sus fiestas de verano, los días 8, 9 y 10 de agosto. El acto estrella fue el desembarco de moros en la playa, el cual se celebró por segundo año consecutivo, con más éxito todavía. Más de mil personas asistieron, gracias a una buena iluminación de la playa, a la lucha de los payeses de Sant Elm y s'Arracó contra los invasores; los cuales fueron devueltos, maltrechos y sin jefe, al mar que les había traído. También cabe resaltar la Exposición de fotos antiguas (algunas son reproducciones de daguerrotipos con más de cien años de antigüedad), que nos dan fe de los cambios sufridos por Sant Elm, primero con el regreso de los emigrantes, y después con el turismo. En la tarde del sábado 9, se celebró una procesión marítima, con barcas muy bien adornadas. El programa finalizaba, cada noche, con una verbena en la explanada de la iglesia.

REDACCION
en **ANDRATX**
y comarca

TEL. 13 62 52

Estas frases son muy frecuentes en las personas que se muerden las uñas. La Onicofagia es un hábito nervioso que consiste en morderse las uñas de las manos (en algunos casos también la piel de los dedos) de forma compulsiva. El afectado realiza dicho comportamiento de forma involuntaria lo que le hace poco consciente del problema. Son, por lo general, los demás quienes más perciben el problema, reaccionando de forma negativa tanto el afectado como el que le recrimina su comportamiento. La gran mayoría de "mordedores de uñas" han intentado, al menos una vez en la vida, abandonar esta conducta pero los reiterados fracasos generan una elevada frustración en el afectado, llegando a considerar dicho hábito como incontrolable y lo incorporan como una actividad más en el repertorio de sus conductas.

¿Por qué se muerden las uñas las personas?

Un temor frecuente de las personas que se muerden las uñas es que estén padeciendo una enfermedad mental o algún trastorno de la personalidad. La verdad es que este tipo de hábitos aparecen tanto en personas "equilibradas y normales" como en personas con problemas psicológicos. Se sabe con total seguridad que no hay ningún tipo de origen orgánico. No es una enfermedad. Tampoco es el resultado de un trauma en la infancia. La mayoría de teorías dejan bien claro que es un comportamiento aprendido.

Algunos investigadores afirman que es una continuación de la conducta de succión que los niños realizan en una determinada época de su infancia. Una vez abandonada la alimentación mediante pecho y/o biberón, unos niños sustituirían dicha succión por la del dedo y otros no. De todas formas, no es una conducta que se origine de forma brusca. El niño empezaría chupándose el dedo y, gradualmente, comenzaría a morderse las uñas, especialmente aquellas que se rompen con mayor facilidad, recortando las uñas hasta que les hace daño, dejándoselas muy cortas y feas, además de

¿POR QUÉ SE MUERDEN LAS UÑAS LAS PERSONAS?

"Me muero de vergüenza cuando estoy tecleando en el ordenador del trabajo y alguien me mira las manos".

"Cuando alguien está cerca de mí, escondo las manos".

"Me gustaría tocar la guitarra o el piano pero no me atrevo a enseñar mis manos".

"Me encanta jugar a las cartas pero no me atrevo". Etc...

los dedos magullados de los pequeños mordiscos de la piel.

Otros señalan como la causa de dicho hábito la observación e imitación que el niño realiza de otras personas de su entorno que sufren dicho hábito. Por lo tanto, es más probable que un niño/a se convierta en un futuro "onicófago" si en su ambiente más cercano (padres, hermanos, tíos, abuelos, etc.) hay ya un afectado que si no lo hay.

Decir que existe una alta relación entre el hábito de morderse las uñas y la ansiedad. Sin embargo, se desconoce si la ansiedad genera o incrementa dicho hábito o bien es el propio hábito quien genera ansiedad. De todas formas, los fármacos tranquilizantes no son eficaces. En otros casos, situaciones de aburrimiento pueden provocar dicho hábito.

Existirían diferentes situaciones que facilitarían el hábito: tener las manos desocupadas, cuando las manos o brazos descansan sobre una mesa, brazo de sillón o un sofá. Las oficinistas y estudiantes parecen ser los que más inciden en morderse las uñas. Otras situaciones son: la conducción del coche, ir de pasajero en el coche, hablar por teléfono, mirar la televisión, etc.

¿Cuántas personas se muerden las uñas?

Los numerosos estudios y encuestas realizados sobre la frecuencia de los hábitos nerviosos indican que morderse las uñas es muy común. No hay diferencia entre hombres y mujeres, aunque estas últimas parecen más preocupadas por este problema, seguramente debido al interés más amplio que tienen sobre su aspecto. Por esto, las mujeres buscan ayuda en mayor número que los hombres. Las

encuestas afirman que casi un 50% de niños en la pubertad, un 35% de estudiantes universitarios y un 15% de adultos mayores de 35 años se muerden las uñas de forma reiterada.

Este hábito no aparece, por lo general, antes de los 3 años de edad, pero a partir de los 6 años hasta la pubertad, cerca de un tercio de todos los niños/as se muerden las uñas. A medida que uno envejece, la probabilidad de padecer este hábito es menor. Sin embargo, parece ser que la mayoría de personas se han mordido las uñas en algún momento de su vida.

En los Estados Unidos, alrededor de 50 millones de personas se muerden las uñas y 110 millones lo han hecho en algún momento de su vida.

¿Qué podemos hacer para dominar o superar este malhábito?

Son muchas las personas que, voluntariamente y de forma autóctona, han intentado el control de este hábito. Muy pocos lo consiguen. La llamada "Resolución de Año Nuevo" consigue, en la gran mayoría de casos, un control temporal del hábito. La recaída genera una reacción de indefensión e impotencia y el convencimiento de la propia "debilidad de carácter" e incapacidad de control sobre el hábito.

Lo primero, olvidarse de los medicamentos. No hay ninguno que funcione de forma directa sobre el hábito.

Segundo, algunas personas recriminan de forma insistente a los afectados. Este tipo de postura genera en muchas personas desidia o, simplemente, estados de ira y enfado con lo que el afectado incrementa su hábito. Siempre la petición de ayuda debe proceder del propio afecta-

do. Éstos, por lo general no son conscientes en su totalidad de su problema o creen que es incontrolable. En el caso de niños/as conviene que los padres consulten con un psicólogo que les orientará sobre como abordar dicha situación. En el caso de las personas adultas, simplemente ofrecerles nuestro apoyo si deciden dar solución al problema y recomendarles algún profesional.

Existen muchas y fáciles formas de abandonar el hábito. Sin embargo, el entrenamiento en reacción de competencia, técnica inventada por dos americanos (Azrin y Nunn, 1987) es la más utilizada y que mejores resultados ha proporcionado (90% de éxitos). Se basa en que la persona realice una serie de conductas que impidan el movimiento de llevarse la mano a la boca (sentarse sobre sus propias manos, llevar guantes, etc.). No obstante, a veces, éstas u otras conductas no se pueden aplicar porque llaman la atención y dificultan las actividades normales.

Las conductas que impidan morderse las uñas de forma eficaz han de reunir una serie de requisitos:

a) deben impedir realizar los movimientos preliminares del hábito (el hábito de morderse las uñas va siempre precedido de movimientos secundarios de las manos).

b) Debe ser posible mantener la respuesta competidora durante varios minutos sin que parezca algo raro a la gente, hasta que haya descendido el impulso de morderse las uñas.

c) Esta conducta no debe obstaculizar el funcionamiento normal de la persona.

d) Los sujetos han de realizar la reacción de competencia tan pronto como sientan impulsos de ocurrir en el hábito de morderse las uñas.

Para todo esto se requiere estar muy motivado, ser consciente del problema, tener apoyo social, aprender a registrar cuándo, dónde y con quién ocurre dicho hábito, aprender a relajarse, etc..., siempre bajo supervisión de un psicólogo.

JUAN ROCA
Psicólogo



C/ Constitució n° 18 A, bajos Tl. 235262 ANDRATX

JUAN MIGUEL ROCA GAMUNDÍ

PSICÓLOGO

- Problemas de Ansiedad, Fobias, Obsesiones, Depresión.
- Problemas de relación de pareja.
- Problemas de relación familiar.
- Problemas de timidez, introversión social.
- Tics y hábitos nerviosos: comerse las uñas, arrancarse el pelo...
- Problemas en la infancia: enuresis, fracaso escolar, miedos...
- Problemas con el tabaco, alcohol, ludopatías (adicción al juego)
- Entrenamiento en hábitos de estudio.
- Problemas de hipertensión, asma bronquial, cefaleas tensionales.
- Problemas de insomnio.
- Problemas psicológicos en afectados por el VIH y familias.
- Estrés laboral. Estrés en personal sanitario (Burn-out).

Carrer Riera, 5 A - 2ª - 2ª
(Frente parking Teatro Principal)
07003 PALMA DE MALLORCA

Tel: 45 56 26
Tel. móvil: 989 30 76 36

RECORDS DEL PASSAT

per **Sebastià Gelabert**



Les festes de Carnaval de Sa Coma l'any 1934.



Matanceres andritxoles l'any 1935.



Joves i al·lotes d'Andratx l'any 1965.



Els obrers de les Festes de Sant Agustí de s'Arracó l'any 1938.



Festes de la Mare de Deu l'any 1957.



Jovenetes de s'Arracó a una excursió a la Trapa l'any 1958.

FERRETERIA-SUMINISTROS

CA'N MATEU

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 13 64 76
ANDRATX (Mallorca)

PARIS BALEARES

43 ans

On pouvait lire sur le "Paris-Baleares" n.º 8, de septembre 1954, les nouvelles suivantes, parmi beaucoup d'autres:

"Pau d'Es Recó" continuait son magnifique exposé sur l'arrivée et l'installation des majorquins en France, principalement dans le commerce des fruits et la restauration. Il nous faudra republier ce texte, un jour ou l'autre.

José Carlos Vidal Isern parle des communications de Majorque avec le continent. Le Port de Palma était, à l'époque, la grande porte de l'île; avec 307.000 passagers (entrés

et sortis) sur 1.650 navires (3.300 opérations, arrivées et départs) en 1952, derniers résultats connus. Il compare avec 1913, une grande année commerciale avant la Première Guerre Mondiale: le trafic du Port fut de 1.722 entrées et sorties de navires, et 37.485 passagers (arrivées et départs).

Mais, déjà, l'aéroport commençait à prendre de l'importance, avec des "pointes" de 40 avions et 1.203 passagers dans une seule journée. Ce qui, en 1954, faisait de Son Bonet le 3.º aéroport d'Espagne, après Madrid et Barcelone. Ces chiffres émerveillaient les majorquins, et on parlait déjà d'agrandir Son Bonet.

Au 31 décembre 1953, le parc automobile de Majorque était composé de 8.162 véhicules de tous types (3.620 automobiles, 936 taxis, 1.428 camions, 239 autocars, 823 motos, et 1.116 véhicules divers). Vidal Isern nous dit textuellement que ces engins mécaniques si nombreux (?) mettent en péril "la placidez y el sosiego de la, en otro tiempo, Isla de la Calma".

Selon les chroniques, M. Jean Alemany, d'Angers, son épouse et son petit garçon, revenaient d'un beau voyage à Majorque. Mlle. Catherine Ripoll, de Lorient, fille de Gabriel Ripoll, obtenait le Baccalauréat de Philosophie. Les jeunes Antoinette et Jeanine Caimari, filles de M. Jacques Caimari, toujours à Lorient, passaient leurs vacances à Tinhead, en Grande Bretagne. A Nancy, M. François Castaner épousait Mlle. Calafat. Et Mme. Rosita Colom, soeur de M. François Colom, se remettait peu à peu d'un accouchement délicat. A Reims, M. Antoine Bisbal, son épouse et ses enfants, voyageaient en voiture à Fornalutx, leur petite patrie. M. Damian Suau, sa fille Françoise et sa belle soeur Mme. Marguerite Suau, partent en avion vers Sa Roqueta.

A Palma, le Cine Born présentait, en version originale, le film français "Jeux Interdits". A Andratx, notre collaborateur, D. Mateo Vidal Riera, était nommé Secrétaire auprès du Juge de Paix; fonction qu'il occupa pendant de nombreuses années.

Biblioteca MUNICIPAL D'ANDRATX



Consell Insular de Mallorca

Una vegada acabades les vacances estiuènques, tornam a la feina bibliotecària i a les activitats culturals.

Abans de tot, parlarem una miqueta de la darrera conferència que es va fer a la biblioteca a càrrec de na Margalida Alemany, més coneguda com na Margalida de can Tàpera. Ens xerrà de la CUJINA ESTIUENCA i de petits i molts útils trucs culinàris, tema el qual aconseguí reunir a la sala més de 40 persones, entre ells, l'alcaldesa Margalida Moner, els regidors Toni Bordoy i Joan Carmelo Massot, i la presència especial del nostre company historiador i erudit: en Jaume Bover.



Entre sopes amb aubercocs, macarrons amb tumbet, peixos diversos i altres herbes, passarem una hora i mitja ben entretinguts. Agraïm la assistència d'un nombrós grup de mestresses de casa d'Andratx.

Bé idò, un cop passat l'estiu, tenim una bona feina per dur aquests mesos en endavant. Sense tenir encara dates concretes, podem avançar alguns temes que es tractaran a la biblioteca: la guerra civil a Mallorca i en concret el nostre municipi, la relació Andratx-Cuba, durant el darrer segle i mig; farem alguna vetlada literària, el Club de lectors, la possibilitat de que vengui un escriptor a explicar la seva obra i a presentarse al lector ell mateix, el concurs anual IMAGINA ESCRIVINT pels més menuts i menudes etc...

Per aquesta temporada es veurà augmentat el número de videos a la sala per a préstec, així com les diferents novetats literàries que es vagin produint.

En quant al revister hem inclòs les següents revistes: QUO, TENNIS, CÒMIC DE SONGOKU, i el diari SPORT.

Recorda que el telèfon de la biblioteca és el 13 60 66 per a qualsevol consulta que vulguis fer.

RAFAEL OLIVER GRAMMATICO

R E C L A M A T I O N S

"Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage".

Tous ceux qui voyagent, et surtout s'ils ont recours aux voyages organisés, ont toujours des anecdotes à raconter sur le déroulement du voyage et les petites surprises qu'il leur a départées.

"En Grèce, il y avait des cafards dans la chambre. Nous avons protesté auprès du concierge de nuit. Il n'y avait aucune chambre libre. Nous avons dormi (façon de parler) dans les fauteuils du salon".

"À Andorre, nous avions demandé (et payé) un hôtel de 5 étoiles. On nous a laissé dans un hôtel qui affichait 5 étoiles, mais qui, à Majorque, n'aurait pas atteint les trois. Notre hôtel devait avoir 5 étoiles à la fin du siècle dernier, et n'a pas été modernisé depuis".

"Lors d'un voyage sur la Côte d'Azur, le guide nous a fait revenir à Majorque un jour plus tôt que prévu. De ce fait, nous avons perdu l'excursion que nous pensions faire à Monaco (la journée était de libre disposition). Visiter la Côte d'Azur et ne pas voir Monaco, c'est lamentable. De retour à Palma, nous avons réclamé à l'Agence, et elle nous a rendu 5.000 pesetas. Mais cela ne nous a pas consolé".

"À Londres, pendant un séjour de dix jours, nous n'avons pas pu localiser notre guide. Nous sommes repartis sans le voir, ni une seule fois. Le chauffeur qui nous a conduit de l'aéroport à l'hôtel (et vice-versa), ne parlait que l'anglais".

Quand ils ne sont pas trop graves, ces petits problèmes sont le sel du voyage. On s'en souvient pendant des années.

Pour certains touristes, pour les habitués "petits malins", les imprévus, dûment notés, peuvent être utilisés pour bénéficier de vacances à bon marché.

C'est ce qu'a bien compris un touriste anglais, Mr. Andrew Oakley, qui a passé ses vacances dans un appartement de Cala d'Or. Pendant son séjour dans l'île, il n'a fait aucune réclamation à l'administration des appartements. Il n'a pas, non plus, dénoncé les appartements à la Conselleria de Turisme. Mais deux semaines après son retour en Grande Bretagne, il a fait part de ses critiques à la presse anglaise ("The Express" - "Daily Mail" - "Daily Star" - et "Daily Sport To Day"): à l'en croire, il a été logé dans un garage! Gros titres de la presse sensationnaliste. Après quoi, Mr. Oakley s'adresse à son agence... qui lui rembourse son voyage... et communique à la direction des appartements de Cala d'Or qu'ils ne seront pas payés.

Voilà une bonne idée pour passer des vacances à bon marché!

Il est question d'ouvrir une espèce de registre des clients grincheux, auxquels hôteliers et agences de voyages pourraient refuser leurs services.

PALMA NOVA:

à vendre avec facilités ou en viager appartement luxueusement meublé 100 m² - Air conditionné chaud et froid - Grande salle de séjour décorée de nombreuses peintures - Cuisine complètement équipée (réfrigérateur - congélateur - micro ondes - machine à laver - eau chaude) - Deux chambres - Salle de bains - Armoires - Rideaux - Chaîne Hifi - Antenne Parabolique.

Téléphone 34.71.68.21.85

après vingt heures ou avant neuf heures.

VENTANA ABIERTA

Por Miguel de Varona Navarro

LEYENDA ARABE

Quienquiera que usted sea, lo invitamos a que medite sobre el significado de esta leyenda:

"El genio del mal se presentó cierto día a un hombre bajo la forma más pavorosa, y le dijo:

—Tú debes morir; sin embargo, yo puedo concederte la vida siempre que te sometas a una de estas tres condiciones: matar a tu padre, castigar a tu hermana o beber vino.

—¿Qué hacer? —pensó el hombre. —¿Darle muerte al que me ha dado la vida? Es imposible. ¿Maltratar a mi hermana? Eso es afrentoso. Pues beberé vino.

Y bebí vino; pero estando borracho, maltraté a su hermana y maté a su padre".

DE TEATRO

Después de publicado el comentario que a continuación ofrecemos, ha llovido y nevado mucho. Lo leímos en la revista española "La Esfera" de fecha 29 de octubre de 1927. Lo escribió E. Estévez-Ortega.

"El teatro es un espectáculo que necesita lugar propicio, ambiente y manera. Las representaciones clásicas griegas requieren el aire libre, los escenarios de la naturaleza para donde fueron escritos, como los Misterios exigen la manera medieval, y un drama o comedia modernos o de vanguardia precisan su marco y decorado adecuados. Y una manera de representar diferente. Intentar un arte general es ingenuo. Se debe tender a dar a cada obra su representación. Declamatoria, impresionista, afectada, natural, realista, lo que rime mejor con la índole de la producción dramática y con el temperamento del actor. Y dar a la escena el ambiente y espíritu de la obra. Es la eficaz y mejor manera de hacer teatro, de "representar" de veras".

FUNERAL

Escrito por el poeta Gustavo Sánchez Galarraga, "Funeral" es un poema que convirtió en canción la inspirada música del maestro Ernesto Lecuona.

*Toca dolorosa campana de antaño,
toca que se ha muerto mi última ilusión.*

*Toca compañero de mi desengaño
en el campanario de mi corazón.*

*Esperanza mía, repican a duelo,
pon sobre tus hombros un oscuro tul
porque ya se ha muerto mi postrer anhelo,
porque ya ha volado mi ilusión azul.*

*Era la más dulce de cuantas tenía,
era la más linda de cuantas soñé.
Era la más dulce, pero ya no es mía.
Era la más linda, pero ya se fue.*

*Toca dolorosa campana de antaño,
toca que se ha muerto mi última ilusión.
Toca compañero de mi desengaño
en el campanario de mi corazón.*

Gustavo Sánchez Galarraga, además de poeta, fue un notable autor dramático. La crítica inscribe su poesía en el modernismo, y su teatro en el costumbrismo. Sánchez Galarraga nació en La Habana en 1893 y murió en noviembre de 1934.

ANECDOTA

Sabido es que la condesa de Agoult fue una compañera leal para el compositor Liszt, pero éste, después de algunos años de unión ya estaba cansado, y por tal motivo se sucedían entre él y la condesa, escenas borrascosas.

Durante una de sus discusiones, la condesa le dijo que, sin ella, él no hubiera compuesto páginas tan hermosas ni obtenido la mitad de sus buenos éxitos.

—Tiene razón —ratificó un amigo íntimo a quien Liszt refería la escena—, recuerda el caso de Dante y Beatriz.

A lo que Liszt contestó:

—Son los Dantes los que crean a las Beatrices, y las verdaderas Beatrices se mueren a los dieciocho años.

UN SONETO

Del escritor y poeta colombiano José Eustasio Rivera ofrecemos su soneto "Los Potros".

*Atropellados por la pampa suelta,
los raudos potros en febril disputa
hacen silbar sobre la sorda ruta
los huracanes de su crin revuelta.*

*Atrás dejando la llanura envuelta
en polvo, alargan la cerviz enjuta,
y a su carrera retumbante y bruta
cimbran los juncos y la palma esbelta.*

*Ya cuando cruzan el austral peñasco
vibra un relincho por las altas rocas;
entonces paran el triunfante casco,*

*resoplan, roncós, ante el sol violento,
y alzando en grupo las cabezas locas
oyen llegar el retrasado viento.*

Llanto por tu muerte

Ayer te fuiste,
se cerraron tus ojos centenarios
que tantas veces
en silencio me habían hablado.

Ayer te fuiste,
la muerte te arrebató de mi lado,
tus decrepitas manos se helaron
y, con ellas,
tu último aliento y el mío
cogiste y guardaste en tu puño y en
tu mente,
llenos de recuerdos del pasado.

Ayer te fuiste,
tus labios jamás volverán a hablarme,
aunque los míos
te nombrarán por siempre entre
llantos.

Mirador cultural

EN EL VIÈ CENTENARI DEL SEU NAIXEMENT

ODA A AUSIÀS MARCH

Vós, mestre, gemegàreu davall l'herba retenguda. Ningú, encara, ha enlirat altre bram d'aigua, d'eura folla, d'ordi, per dir amor, tant i fort que el cirerer trencàs ses branques, xopes de rosada. És, encar, la mateixa gelor al rest dels arbres, congelats a talls de soca, a tall de saba, a tall de tanta arrel. Quin deliri a les barres de la Terra! Quina sang a la sang de tanta creu! Ahir el mar va bollir sota l'esclava escalfor dels sanglots de nostra sang; però avui és la pau dels qui ja moren, dels qui l'alè en l'alè anam perdent. Si volem un demà, ¿qui ens assegura que l'angoixa d'avui no aixugui els pits? ¿O és l'hora de dansar en aquella dansa on els genolls bateguen com martells. ¿És l'hora de dir adéu l'adéu callant, és l'hora de morir sense bandera, besant-nos uns als altres, com qui es dorm amb el penó vençut de tanta guerra? Per això, mestre, dic: "lluitem", que esperen molts aubellons vessants a tall de roca, que el vers és una flòbia molt fràgil en la follia de la nit, és l'aura que els rierols desfan i creen, tímids com qui desclou d'un violi les notes. La poesia és un crestell on ploren els fruits madurs de tanta pluja estèril i on s'han trencat les cristal·lines copes de tants de déus inermes, bords, que enfilen els ceps del vell parral al llarg del porxo.

LLORENÇ VIDAL

Del llibre "Talaiot del vent"

La ira me abrasa los ojos porque ayer te fuiste y yo juro por todo lo más sagrado, que honraré tu recuerdo y tu pasado siendo fiel a todo lo que me dijiste.

Sí, ayer tú te fuiste, mi abuelo, mi pasado, pero mientras yo viva y sea sensato, tú vivirás a mi lado, y, como siempre, cogidos de la mano, subiremos allá, a las estrellas y lo veremos todo desde lo alto.

Te quiero, hasta siempre... jamás olvidaré lo que pasé a tu lado.

DAVID BAUZA CAPART

En nombre de mi abuelo Jaume BAUZA PUJOL (l'amo en Jaume SAMPOL fallecido el 5 de agosto de 1997).

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de
l'Association Amicale des Originaires
et Descendants des Balears
résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"
Siège Social: "La Grande Borde"
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président: Juan Juan Porsell
Capitán Vila, 6, 4.º, A
07007 Palma de Mallorca
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A
07011 Palma de Mallorca
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:
Sebastià Gelabert Palmer
Pl. Progrès, 22, 07013 PALMA
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi
"La Grande Borde"
16490 ALLOUÉ
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:
Antonio Simó Alemany
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C
07013 Palma de Mallorca
Tel. (71) 73 97 14 y 23 90 54

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS de
MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent 100 Frs.
Membre donateur 200 Frs.
Membre bienfaiteur 300 Frs.
Membre mécène (à partir de 500 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES")

Nom:

Prénom:

Nationalité:

Profession:

Adresse:

Ville:

Code Postal:

(Signature)

* Biffer la mention inutile.
Nota.-Tous les réglemets, adhésions,
publicité sont à effectuer au nom des
"Cadets de Majorque",
C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRENTA POLITECNICA
Can Troncoso, 3
07001 Palma de Mallorca
Balears - España

Depósito Legal: P.M. 955-1965



PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER
ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée -
salon salle a manger -
cuisine - salle douches -
salle de bains - 3 chambres
Petite Cour
de Mai a Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer
Tel. (71) 63 20 94 y
(71) 63 09 34

A LOUER

Appartement sur la mer:
Terrasse - chambre deux
lits - salle de séjour avec
deux divans lits - cuisine
salle de bains

Telef.

(71) 68 18 81 (le soir)

Auberge de l'Ecluse

18320 GIVROY -
Commune de Cours-les-Barres
86 38 74 37

A 5 mn de Nevers

Restaurant

José et Véronique RIERA
Hotel de Charme ***
Chambres de Grand Confort
Galerie d'Art
Jardin d'Hiver
Repas en Plein Air
Salle de Réunions

Casa Fundada en 1956

VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



Ca'n Palmer C.B.

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL
AEG - MIELE - TEKA - MOULINEX
UFESA - OLIVETTI - NILFISK
KRUPS - CORBERO

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE
FUJITSU KATHREIN

PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 23 60 55
ANDRAITX (Mallorca)

Spécialités: DATTES Tous Fruits Secs



EXPORTATION MONDIALE

S.A. Capital 3.500.000 F
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)
Télex: 410872

PESCADOS PAQUITA

PESCADOS FRESCOS Y CONGELADOS

Paseo Son Mas, 4 • Teléfono 10 50 83
ANDRATX